

**Dvořák, *Requiem*, Op.89** - texts and translations

**PART I**

**I. *Introitus: Requiem aeternam* and *Kyrie*** (soloists and chorus)

Requiem aeternam dona eis, Domine;  
et lux perpetua luceat eis.  
Te decet hymnus, Deus, in Sion,  
et tibi reddetur votum in Jerusalem.  
Exaudi orationem meam:  
ad te omnis caro veniet.  
Requiem aeternam dona eis, Domine;  
et lux perpetua luceat eis;

Grant them eternal rest, O Lord;  
and may perpetual light shine upon them.  
A hymn in Zion befits you, O God, and  
a debt will be paid to you in Jerusalem.  
Hear my prayer:  
all earthly flesh will come to you.  
Grant them eternal rest, O Lord;  
and may perpetual light shine upon them.

Kyrie eleison.  
Christe eleison.  
Kyrie eleison.

Lord, have mercy upon us.  
Christ, have mercy upon us.  
Lord, have mercy upon us.

**II. *Graduale: Requiem aeternam*** (soprano and chorus)

Requiem aeternam dona eis, Domine;  
et lux perpetua luceat eis.  
In memoria aeterna erit justus:  
ab auditione mala non timebit.  
Requiem aeternam dona eis, Domine.

Grant them eternal rest, O Lord;  
and may perpetual light shine upon them.  
The just will be remembered forever:  
and shall not fear hearing of evil.  
Grant them eternal rest, O Lord.

***Sequentia***

**III. *Dies irae*** (chorus)

Dies irae, dies illa,  
solvet saeculum in favilla,  
teste David cum Sibylla.

The day of wrath, that day will  
dissolve the world in ashes,  
as David and the Sibyl prophesied.

Quantus tremor est futurus,  
quando iudex est venturus,  
cuncta stricte discussurus!

How great will be the terror,  
when the Judge comes  
who will smash everything completely!

**IV. *Tuba mirum*** (soloists and chorus)

Tuba mirum spargens sonum,  
per sepulcra regionem,  
coget omnes ante thronum.

The trumpet, scattering a sound  
through the tombs of every land,  
will gather all before the throne.

Mors stupebit et natura,  
cum resurget creatura,  
judicanti responsura.

Death and Nature shall stand amazed,  
when all Creation rises again  
to answer to the Judge.

Liber scriptus proferetur,  
in quo totum continetur,  
unde mundus judicetur.

A written book will be brought forth,  
which contains everything  
for which the world will be judged.

Judex ergo cum sedebit,  
quidquid latet apparebit:  
nil inultum remanebit.

Therefore when the Judge takes His seat,  
whatever is hidden will be revealed:  
nothing shall remain unavenged.

Dies irae, dies illa,  
solvet saeculum in favilla,  
teste David cum Sibylla.

The day of wrath, that day will  
dissolve the world in ashes,  
as David and the Sibyl prophesied.

Quantus tremor est futurus,  
quando iudex est venturus,  
cuncta stricte discussurus!

How great will be the terror,  
when the Judge comes  
who will smash everything completely!

Tuba mirum spargens sonum,  
per sepulcra regionem,  
coget omnes ante thronum.

The trumpet, scattering a sound  
through the tombs of every land,  
will gather all before the throne.

#### **V. *Quid sum miser*** (soloists and chorus)

Quid sum miser tunc dicturus?  
Quem patronum rogaturus,  
cum vix justus sit securus?

What can a wretch like me say?  
Whom shall I ask to intercede for me,  
when even the just ones are unsafe?

Rex tremandae majestatis,  
qui salvanos salvas gratis:  
salva me, fons pietas.

King of dreadful majesty.  
who freely saves the redeemed ones,  
save me, O Fount of Pity.

#### **VI. *Recordare*** (soloists)

Recordare, Jesu pie,  
quod sum causa tuae viae:  
ne me perdas illa die.

Recall, merciful Jesus,  
that I was the reason for your journey:  
do not destroy me on that day.

Quaerens me, sedisti lassus;  
redemisti crucem pacem:  
tantus labor non sit casus.

In seeking me, you sat down wearily;  
enduring the Cross, you redeemed me:  
do not let these pains be in vain.

Juste iudex ultionis:  
donum fac remissionis  
ante diem rationis.

Ingemisco tamquam reus,  
culpa rubet vultus meus;  
supplicanti parce, Deus.

Qui Mariam absolvisti,  
et latronem exaudisti,  
mihi quoque spem dedisti.

Preces meae non sunt digne,  
sed tu, bonus, fac benigne,  
ne perenni cremer igne.

Inter oves lacum praesta,  
et ab hoedis me sequestra,  
statuens in parte dextra.

## **VII. Confutatis** (chorus)

Confutatis maledictis,  
flammis acribus addictis,  
voca me cum benedictis.

Oro supplex et acclinis,  
cor contritum quasi cinis:  
gere curam mei finis.

## **VIII. Lacrimosa** (soloists and chorus)

Lacrimosa dies illa,  
qua resurget ex favilla,  
judicandus homo reus.

Huic ergo parce, Deus.  
Pie Jesu domine:  
dona eis requiem.  
Dona eis requiem sempiternam.  
Amen.

Just Judge of punishment:  
give me the gift of redemption  
before the day of reckoning.

I groan as a guilty one,  
and my face blushes with guilt;  
spare the supplicant, O God.

You, who absolved Mary Magdalen,  
and heard the prayer of the thief,  
have given me hope, as well.

My prayers are not worthy,  
but show mercy, O good one,  
lest I burn forever in fire.

Give me a place among the sheep,  
and separate me from the goats,  
placing me on your right hand.

When the damned are silenced,  
and given to the fierce flames,  
call me with the blessed ones.

I pray, suppliant and kneeling,  
with a heart contrite as ashes:  
take my ending into your care.

That day is one of weeping,  
on which shall rise from the ashes  
the guilty man, to be judged.

Therefore, spare this one, O God.  
Merciful Lord Jesus:  
grant them rest.  
Grant them eternal rest.  
Amen.

## PART II

### Offertorium

#### IX. *Domine Jesu Christe* (soloists and chorus)

Domine Jesu Christe, Rex gloriae: libera  
animas omnium fidelum defunctorum  
de poenis inferni et profundo lacu.  
Libera eas de ore leonis;  
ne absorbeat eas tartarus,  
ne cadant in obscurum.  
Sed signifer sanctus Michael  
repraesentet eas in lucem sanctam  
quam olim Abrahae  
promisisti et semini ejus.

O Lord Jesus Christ, King of Glory: deliver  
the souls of all the faithful dead from  
the pains of hell and from the deep pit.  
Deliver them from the mouth of the lion;  
that hell may not swallow them, and  
that they may not fall into darkness. But  
may the holy standard-bearer Michael  
show them that holy light  
which you once promised to Abraham  
and his descendants.

#### X. *Hostias* (soloists and chorus)

Domine Jesu Christe, Rex gloriae:  
hostias et preces tibi, Domine,  
laudis offerimus. Tu suscipe pro  
animabus illis, quarum hodie  
memoriam facimus. Fac eas,  
Domine, de morte transire ad vitam,  
quam olim Abrahae  
promisisti et semini ejus.

O Lord Jesus Christ, King of Glory: deliver  
We offer to you, O Lord, sacrifices and  
prayers. Receive them on behalf of  
those souls whom we commemorate  
today. Grant, O Lord, that they  
might pass from death into that life  
which you once promised to  
Abraham and his descendants.

#### XI. *Sanctus* (soloists and chorus)

Sanctus, sanctus, sanctus, Dominus  
Deus Sabaoth. Pleni sunt coeli et  
terra gloria tua. Hosanna in excelsis!  
Benedictus qui venit in nomini  
Domini. Hosanna in excelsis!

Holy, holy, holy, Lord God of Sabaoth.  
Heaven and earth are filled with  
your glory. Hosanna in the highest!  
Blessed is he that comes in the name  
of the Lord. Hosanna in the highest!

#### XII. *Pie Jesu* (soloists and chorus)

Pie Jesu Domine,  
dona eis requiem sempiternam.

Merciful Lord Jesus,  
grant them everlasting rest.

**VII. *Agnus Dei*** (soloists and chorus)

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:  
dona eis requiem.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:  
dona eis requiem.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:  
dona eis requiem sempiternam,  
et lux perpetua luceat eis.

Lamb of God, who takes away the sins of  
the world, grant them rest.

Lamb of God, who takes away the sins of  
the world, grant them rest.

Lamb of God, who takes away the sins of  
world, grant them rest everlasting,  
and let eternal light shine upon them.